

κράζω **krazô** **crier** pousser un cri rauque, coasser, vociférer

- Mc 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
προσέπιπτον αὐτῷ καὶ **ἐκράζον** λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- Mc 3:11 Et les souffles impurs quand ils le percevaient
tombaient devant lui et **criaient** en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !
- Mc 3:12 Et il les rabrouait beaucoup pour qu'ils ne le manifestent pas.
- Mc 5: 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας
ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν
ἦν **κράζων** καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
- Mc 5: 6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
- Mc 5: 7 καὶ **κράξας** φωνῇ μεγάλῃ λέγει,
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασάνισης.
- Mc 5: 5 Et à travers tout, nuit et jour, dans les tombeaux et dans les montagnes,
il se trouvait à **crier** et à se frapper avec des pierres.
- Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a de loin il a couru et s'est prosterné devant lui.
- Mc 5: 7 Et **criant** d'une grande voix il dit :
Qu'y a-t-il entre toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?
Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !
- Mc 9:24 εὐθὺς **κράξας** ὁ πατήρ τοῦ **παιδίου** ἔλεγεν,
Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
- Mc 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος,
ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ,
Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- Mc 9:26 καὶ **κράξας** καὶ πολλὰ σπαράξας ἔξηλθεν·
καὶ ἐγένετο ὥσεί νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
- Mc 9:23 Or Yeshou'a lui a dit : Si tu peux ? Tout est possible à celui qui a foi.
- Mc 9:24 Aussitôt, **criant**, le père du petit-enfant disait :
J'ai foi ! Viens au secours de ma non-foi !
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant :
Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui!
- Mc 9:26 **Criant**, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort
de sorte que beaucoup / les nombreux / la plupart disaient il est mort !
- Mc 9:27 Or Yeshou'a saisissant sa main l'a réveillé et il s'est relevé.
- Mc 10:47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστίν
ἤρξατο **κράζειν** καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
- Mc 10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ·
ὁ δὲ πολλῶ μάλλον **ἐκράζειν**, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
- Mc 10:47 Et, ayant entendu que c'est Yeshou'a le Nazarénien,
il a commencé à **crier** et à dire : Fils de Dawid, Yeshou'a, aie pitié de moi !
- Mc 10:48 Et beaucoup / des nombreux le rabrouaient pour qu'il se taise
Lui **criait** d'autant plus : Fils de Dawid, aie pitié de moi !
- Mc 11: 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες **ἐκράζον**, Ὡσαννά·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
- Mc 11: 9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient (derrière) **criaient** : *Hoshanna* !
Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
- Mc 11:10 Béni le règne qui vient, de Dawid notre père! *Hoshanna* dans les lieux très hauts !

- Mc 15:13 οἱ δὲ πάλιν **ἔκραξαν**, Σταύρωσον αὐτόν.
 Mc 15:14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;
 οἱ δὲ περισσῶς **ἔκραξαν**, Σταύρωσον αὐτόν.
 Mc 15:13 Eux, de nouveau, ont **crié** : Crucifie-le !
 Mc 15:14 Mais Pilatus leur disait : Qu'a-t-il donc fait de mauvais ?
 Eux ont **crié** plus fort : Crucifie-le !
 Mc 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
 ὅτι οὕτως [αὐτον **κραξαντα**] ἐξέπνευσεν
 εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
 Mc 15:39 Or le centurion qui était-là, face à lui,
 voyant que [**criant**] ainsi il avait rendu le souffle,
 a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !

ἀνακραζω **ana-krazô** pousser des cris

- Mc 1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
 καὶ **ἀνέκραξεν**
 Mc 1:23 Et aussitôt, se trouvait dans leur synagogue un homme en souffle impur
 et il **poussait-des-cris**
 Mc 1:24 en disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yeshou'a le Nazarénien ?
 Mc 6:49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
 ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ **ἀνέκραξαν**
 Mc 6:49 Eux, le voyant marcher sur la mer, ont cru que c'était un fantôme
 et ils ont **poussé des cris**,

βοαω **boaô** **crier**^o pousser un cri de joie / douleur, approbation / désapprobation

- Mc 1: 3 φωνὴ **βοῶντος** ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
 Mc 1: 3 Voix d'un **crieur**^o dans le désert :
 Préparez la route du Seigneur ! Faites droits ses sentiers !
^o pas de substantif en grec = voix d'un **qui crie**
 Mc 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ **ἐβόησεν** ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
 Ἐλωι ἐλωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστίν μεθερμηνευόμενον
 Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;
 Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a **crié** d'une grande voix :
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
 ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ?

φωνεω **phoneô** (f) : "émettre un son" : **vociférer, chanter, appeler**

- Mc 1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ **φωνῆσαν φωνῇ** μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
- Mc 1:26 Et le souffle l'impur, le secouant et **vociférant** d'une grande **voix**, est sorti hors-de lui.
- Mc 9:35 καὶ καθίσας **ἐφώνησεν** τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,
ἔσται πάντων ἑσχατος καὶ πάντων διάκονος.
- Mc 9:35 Et, s'étant assis, il a **fait venir**° les Douze et leur dit :
Si quelqu'un veut être premier, il sera de tous dernier et de tous serviteur.
- Mc 10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, **Φωνήσατε** αὐτόν.
καὶ **φωνοῦσιν** τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, **φωνεῖ** σε.
- Mc 10:49 Et, s'arrêtant, Yeshou'a a dit : **Faites-le venir**°.
Et ils **font venir**° l'aveugle, en lui disant : Confiance! Relève°-toi. Il te **fait venir**°.
- Mc 14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ἀμήν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ
πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα **φωνῆσαι** τρίς με ἀπαρνήσῃ.
- Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi :
toi, aujourd'hui, cette nuit, avant que coq **chante**° deux fois, trois fois tu m'auras renié.
- Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ **ἐφώνησεν**.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα **φωνῆσαι** δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
- Mc 14:72 Et, **aussitôt**, pour la deuxième fois un coq a **chanté**°
Et s'est souvenu Képhâ de la sentence que Yeshou'a lui avait dite :
Avant que coq **chante**° deux fois trois fois tu m'auras renié.
Et se couvrant (la tête) il pleurait.
- Mc 15:35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἡλίαν **φωνεῖ**.
- Mc 15:35 Or quelques-uns de ceux qui étaient-là, l'entendant,
disaient : Vois ! il **fait-venir**° 'Eli-Yâhou !